

Christa Kempter · Frauke Weldin

**herr hase
und FRAU BÄR**

**IL SIGNOR CONIGLIO e la
SIGNORA ORSA**



**Nord
Süd**

**Edition
bi:libri**

Bilderbücher in zwei Sprachen

Deutsch – Italienisch

inklusive MP3-Hörbuch
in 9 Sprachen

MP3-Hörbuch in 9 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen. Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615355

Impressum Hörbuch

© 2016, 2024 Edition bi:libri, München

Deutsche Fassung:	von Christa Kempfer, gelesen von Sebastian Prittitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Belal El Yazied
Englische Fassung:	übersetzt von Dr. Kristy Koth, gelesen von Carolyn Morrow
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Italienische Fassung:	übersetzt von Dr. Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowęzowska, gelesen von Magdalena Mayer
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Dr. Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Güldilek Schlieker, gelesen von Eda Basak Hirschberg

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

HERR HASE
und FRAU BÄR

IL SIGNOR CONIGLIO
e la SIGNORA ORSA



© 2016 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Titel der Originalausgabe: Herr Hase und Frau Bär

© 2008 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung,
gleich durch welche Medien, vorbehalten.

Übersetzung ins Italienische: Raffaella Merlini Zanghi

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Druck und Bindung: Print Best, Viljandi, Estland

ISBN 978-3-19-599597-9

6. Auflage 2024

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.de | www.hueber.de/bilibri

Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de





Eines Tages entdeckt Herr Hase ein verlassenes Haus. Mitten im Wald. Etwas alt und schief, aber sonst ganz nett. „Hier ziehe ich ein“, freut sich Herr Hase. Doch bald merkt er, dass das Haus viel zu groß ist. Für einen Hasen allein. Also nagelt er ein Schild an den Pfosten vor dem Haus.

**Schöne Wohnung
zu vermieten
1. Stock**

Un giorno il signor Coniglio scopre una casa abbandonata nel bel mezzo del bosco. È vecchia e un po' storta, ma per il resto molto carina. "Vengo a vivere qui", decide contento il signor Coniglio. Presto però si rende conto che la casa è decisamente troppo grande per un coniglio da solo. Allora appende un cartello ad un palo di fronte alla casa.

**Affittasi
bell'appartamento
1° piano**

*Schon am nächsten Morgen klopft es heftig an die Tür. Draußen steht Frau Bär.
„Hübsches Häuschen“, brummt sie. „Bisschen klein. Könnte mir aber gefallen.*

Wäre die Wohnung noch frei, Herr Hase?“

*Herr Hase schaut an Frau Bär hoch. „Das schon. Aber wissen Sie, ich habe
eher an einen kleineren Mitbewohner gedacht ... an einen Hamster ... oder eine
Schildkröte.“*

*Frau Bär lacht. „Hamster ... Schildkröte ... Wie langweilig! Du brauchst lustige
Gesellschaft, Herr Hase. Eine wie mich ...“*

*Herr Hase überlegt. Dann seufzt er: „Meinetwegen Frau Bär, wir können's ja
mal versuchen. Aber dass du mir nicht zu laut die Treppe hinauf- und hinunter-
trampelst. Und alles in Ordnung hältst. Und samstags die Fenster putzt.“*

*„Sonst noch was?“, brummt Frau Bär und schon trampelt sie hinauf in den
ersten Stock.*

Già il mattino dopo si sente bussare energicamente alla porta. Sulla soglia c'è la signora Orsa. "Che bella casetta", dice con il suo vocione profondo. "Un po' piccolina. Non mi dispiace, però. È ancora libero l'appartamento, signor Coniglio?"

Il signor Coniglio guarda in alto verso la signora Orsa. "Sì, lo è. Ma sa, pensavo a un coinquilino un po' più piccolo... un criceto... o una tartaruga."

La signora Orsa si mette a ridere. "Un criceto... una tartaruga... che noia! Tu hai bisogno di una compagnia divertente, signor Coniglio. Come me, per esempio..."

Il signor Coniglio riflette un po'. Poi sospira: "Va bene, signora Orsa, per me possiamo fare un tentativo. A patto però che tu non faccia troppo rumore andando su e giù per le scale. E che tu sia ordinata. E che tu pulisca le finestre ogni sabato." "Nient'altro?", dice la signora Orsa con il suo vocione profondo e già sale al primo piano con passo pesante.





Anfangs geht alles recht gut. Doch schon in der zweiten Woche vergisst Frau Bär, die Fenster zu putzen. Wozu auch?, denkt sie. Wenn's regnet, werden sie sowieso wieder nass. Und im Bett ist es so bärig gemütlich ...

Frau Bär schläft nämlich gerne und lange und steht erst gegen Mittag auf. Dann schmiert sie zwei Honigbrötchen, brummt das lustige Lied von den Honigbienen und ruft nach unten: „Zeitung schon gelesen, Herr Hase?“

Wenn Frau Bär mit Zeitunglesen fertig ist und alles ringsum mit Honig bekleckert hat, macht sie ein Mittagsschlafchen ...

All'inizio va tutto bene. Ma già la seconda settimana la signora Orsa si dimentica di pulire i vetri. "A che scopo poi?", pensa la signora, "quando piove si bagnano di nuovo. E nel letto si sta così meravigliosamente comodi..."

Infatti la signora Orsa dorme volentieri e a lungo e si alza solo verso mezzogiorno. Dopodiché si prepara due panini al miele, canticchia una buffa canzoncina delle api e chiama il piano di sotto: "Hai già letto il giornale, signor Coniglio?" Quando la signora Orsa ha finito di leggere il giornale e ha riempito tutto di macchie di miele, è pronta per il riposino pomeridiano...



Frau Bär mag es gemütlich. Sie isst fürs Leben gerne Honigbrote und hinterlässt mit ihren großen Tatzen auch hier und da mal ein paar klebrige Spuren. Sehr zum Missfallen von Herrn Hase. Denn Herr Hase ist ausgesprochen ordentlich. Kann eine solche Hausgemeinschaft gut gehen?

Ein humorvolles Bilderbuch über die alltäglichen Schwierigkeiten und Freuden des Zusammenlebens.

Alla signora Orsa piace la vita comoda. Adora i panini al miele e le sue grosse zampe lasciano qua e là qualche traccia appiccicosa, con grande disappunto del signor Coniglio. Perché lui invece è un tipo molto ordinato! Potrà mai funzionare una convivenza di questo tipo?

Un racconto divertente sui piccoli problemi della quotidianità e sulla gioia dello stare insieme.



Vorlesen macht Spaß –
in allen Sprachen
Eine gemeinsame Initiative von
Edition bi:libri und Stiftung Lesen

Stiftung Lesen

In der Reihe **NordSüd bi:libri** erscheinen zweisprachige Bilderbücher mit dem Ziel, Kindern aus dem deutschen Sprachraum verschiedene Fremdsprachen einfach und spielerisch zugänglich zu machen und fremdsprachigen Kindern die deutsche Sprache in Bild und mit einfachem Text zu vermitteln.

ISBN 978-3-6950-0144-6



9 783695 001446